

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ 请注意，译文仅供参考。申请政务服务时，必须在正式的韩文版表格用韩文填写后提交。

■ 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2022. 12. 1.>

■ 《机动车登记规则》【附页第15号表格】<2022. 12. 1. 修订>

자동차양도증명서(양도인·양수인 직접 거래용) 机动车转让证明(转让人、受让人直接交易用)

접수번호 受理编号		접수일자 受理日期	
갑 甲 方	양도인 (대표자) 转让人 (代表人)	성명(명칭) 姓名(名称)	주민(법인)등록번호 居民身份证号(法人登记编号)
		전화번호 电话号码	
		주소 地址	
	공동 명의자 共同 名义人	성명(명칭) 姓名(名称)	주민(법인)등록번호 居民身份证号(法人登记编号)
을 乙 方	양수인 (대표자) 受让人 (代表人)	성명(명칭) 姓名(名称)	주민(법인)등록번호 居民身份证号(法人登记编号)
		전화번호 电话号码	지분율(%) 占比(%)
		주소 地址	
	공동 명의자 共同 名义人	성명(명칭) 姓名(名称)	주민(법인)등록번호 居民身份证号(法人登记编号)
		전화번호 电话号码	지분율(%) 占比(%)
		주소 地址	
거래 내용 交易内容		자동차등록번호	차종 및 차명 车型和车名

	机动车登记编号	
	차대번호 车辆识别码	매매일 买卖日期
	매매금액 买卖金额	잔금지급일 尾款支付日期
	자동차인도일 机动车转让日期	주행거리 行驶距离 km km

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

第1条(标示当事人) 转让人称为“甲方”，受让人称为“乙方”。

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금을 수령하고 채권액을 상환한 후 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.

第2条(同时履行等) “甲方”在收到尾款并偿还债权额后，将机动车及所有权转让登记所需文件交给“乙方”。

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

第3条(承担税款) 本机动车的税收及公共缴费以机动车交付日为基准，直至基准日期的费用由“甲方”承担，基准日后的费用由“乙方”承担。但，如相关法令对税收及公共缴费有特别规定，须遵循其规定。

제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

第4条(事故责任) “乙方”从领取本机动车时起，对发生的所有事故，须承担作为为自己行驶的责任。

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 미비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.

第5条(法律上的瑕疵责任) 对于在机动车交付日期前发生的行政处分或登记条件不完备以及其他行政瑕疵，由“甲方”承担责任。

제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.

第6条(登记延迟责任) “乙方”在收购买卖目的物后，未在规定期限内进行转让登记时，“乙方”须承担全部责任。

제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

第7条(分期付款转让特约) “甲方”分期付款购买机动车，并在未付清所有分期付款的情况下，将其转让给“乙方”时，应在特约栏中注明“乙方”是否承继并支付剩余的分期付款金额。

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고(공동명의일 경우 대표자가 소지한다) “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

第8条(转让证明) 该转让证明一式两份，“甲方”和“乙方”各执一份(共同名义的情况下，则由代表人持有)。“乙方”须在申请所有权转让登记时，将此证明(自尾款支付日起15天内)提交至登记官厅。

제9조(대표자) 공동명의일 경우 대표양도인, 대표양수인은 공동명의자의 합의에 의해 정한다.

第9条(代表人) 在共同名义的情况下，通过共同名义人的协商决定代表转让人和代表受让人。

특약사항:
特约事项：

수입인지 印花税票
「인지세법」에 따름 (뒷면 여백에 붙임) 依据《印花税法》规定 (粘贴在后页空白处)

양도인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 위 거래내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

转让人证明未经机动车销售商的中介，与受让人直接交易转让机动车，并依据《机动车登记规则》第33条第2款第1项规定，如上所述已转让机动车。

년 월 일
年 月 日

양도인 (대표) 转让人(代表人)	(서명 또는 인) (签名或盖章)	양수인 (대표) 受让人(代表人)	(서명 또는 인) (签名或盖章)
양도인 공동명의자 转让人共同名义人	(서명 또는 인) (签名或盖章)	양수인 공동명의자 受让人共同名义人	(서명 또는 인) (签名或盖章)

유의사항

注意事项

- 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.
- 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스저감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.
1. 转让人注意事项: 填写本转让证明时不填写受让人的个人信息, 会因受让人擅自转卖等原因造成无法预测的损失, 因此务必填写受让人的个人信息。
2. 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스저감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.
1. 受让人注意事项: 填写本转让证明时, 须确认是否已缴纳对该车辆征收的机动车税、税收及公共缴费、是否登记扣押与抵押权等、是否缴纳减排装置自主负担金, 以避免承担不必要的损失。
2. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.
1. 共同事项: 非直接交易当事人(包括机动车销售商)使用本交易当事人专用的转让证明, 将依据《机动车管理法令》规定受到处罚。
2. 정당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제16호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.
1. 在无正当理由的情况下更改行驶里程, 依据《机动车管理法》第71条第2款及第79条第16项规定, 将处以有期徒刑或罚款。
2. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부 여부, 압류내역 및 배출가스저감장치 자기부담금 납부내역 등 자동차종합이력 정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플("마이카정보") 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.
1. 机动车维修、检测、行驶里程记录、机动车税缴纳情况、查封记录及排放气体减排装置自主负担金缴纳记录等机动车综合历史信息, 可通过国土交通部提供的智能手机应用程序("我的车信息")或机动车政务全民服务门户网站(www.ecar.go.kr)查询。
2. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.
1. 转让人签名时, 须随附本人签名事实确认书或本人电子签名确认书; 转让人盖章时, 须随附印鉴证明。

210mm×297mm[백상지 80g/㎡]